

基于文化测试的跨文化交际英语教学设计与实践

陈文雅

(珠海科技学院)

摘要: 语言作为文化的载体决定了外语教学能够、且应该肩负起培养具有跨文化交际沟通能力的重任。粤港澳大湾区自 2019 年成立以来,区域发展国际化、全球化和多元文化的时代特征凸显了跨文化教育的重要意义。跨文化交际英语的学科属性使其成为高校实施跨文化教育最有效的阵地之一。本文在探讨文化测试的理论意义和具体实践操作的基础上,重新制定了跨文化交际英语是的教学目标,对跨文化交际英语课程的教育实践与研究现状进行了对比分析,指出存在的问题,并对未来的教学设计与实践提出了建议。

关键词: 文化测试; 跨文化交际英语; 评价机制

Abstract: As language is the carrier of culture, foreign language teaching should inevitably shoulder the important task of cultivating the ability of intercultural communication. Since the establishment of Guangdong Hong Kong Macao Great Bay Area in 2019, the unique characteristics of the regional development, internationalization, globalization and multiculturalism have highlighted the significance of making connections among different cultures. The attribute of Intercultural Communication in English makes it one of the most effective positions for colleges and universities to implement intercultural education. Based on the discussion of the theoretical significance and the specific operation of the cultural test, this paper redefines the teaching goal of Intercultural Communication in English and makes a comparative analysis of the practice and research of this course. Besides, the paper points out the problems and then puts forward some suggestions for the syllabus and its relevant teaching practice.

Key words: the cultural test; intercultural communicative English; assessment

2018 年全国教育大会指出,要大力培养具有全球视野、通晓国际规则、熟练运用外语、精通中外谈判和沟通的国际化人才。随着大学英语课程改革,课时虽然减少,但内容的深度和广度都在不断提升。因此,跨文化交际英语等语言与文化结合的课程作为高校提升大学生跨文化交际能力的重要平台也需要与时俱进,有所反思和革新。本文将重点参考《跨文化外语教学》(2007)一书中关于文化测试与评价的相关思想基础,进一步探讨跨文化交际英语教学在当今高校英语教学中的深刻意义和实施该课程教学设计与实践的途径。

一、文化测试与跨文化交际英语的相关性研究

文化包括复杂的内容和多元的形式,人们对文化的理解有很大的主观性。然而,理解文化的内涵和外延却是保证交际顺利进行所必不可少的背景知识。因此,如何才能为跨文化教育提供更准确的指导,进而提高跨文化交际能力一直是国内外众多学者不遗余力研究的重点。文化测试以文化教学的目标和内容为基础,将文化细分为可操作的评价单位和内容,同时又不遗漏重要的文化教学内容,补足了传统教学忽略课前调研的短板,提供了真实有效的外语测试和评价的方法。其灵活的属性适用于跨学科融合发展,数字化时代背景下的多媒体手段为测试的信度和效度提供了更准确的项目分析方法。文化测试是跨文化交际英语教学中值得探讨与实践的重要领域。

Seelye(1993)在修改 the Nostrands 提出的文化测试具体内容的基础上,提出了 7 项目标:文化行为的含义和功能、语言与社会因素的相互作用、行为习惯、词和短语的文化内涵、有关一个社会的评价性的陈述、对另一个文化的研究和对其他文化的态度。这套文化测试目标的优势在于它没有将文化事实和信息作为教学和测试的主要内容,而是强调文化在社会中的功能,文化与语言之间的相互作用和学习者对其他文化的态度和文化研究能力等。因此,就测试和评价的实际操作而言,这些目标不够具体和现实,可操作性不强。

Lafayette and Schulz(1997)的测试目标更加现实和具体一些。他们将文化知识分为主动知识和被动知识,认为只有文化知识、文化理解和文化行为才可能被测试和评价。这里的知识指的是认识文化信息和形式的能力;理解指的是解释文化信息和形式的能力;行为指的是应用文化信息和形式的能力。他们有意放弃了对态度的测

试和评估,因此外界因素对学习者的态度影响被放大了,课堂教师的把控能力被弱化。

语言测试学者 Valette 的文化测试模式(Valette.R.M.:Modern Language Testing[M], 1977 and The Culture Test[M], 1986)被认为是迄今为止影响最大、最成熟的文化测试模式(王振亚《以跨文化交往为目的的外语教学——系统功能语法与外语教学》北京:北京语言大学出版社,2005:264)。张红玲是国内研究跨文化测试的主要代表人物。其代表作《跨文化外语教学》第十一章跨文化外语教学:测试与评价,运用客观定量测试法和定性分析评价法系统地研究了文化测试内容及测试方法,认为文化测试内容包括文化知识、情感态度和交际技能 3 个层面,并针对不同的层面提出了相应的测试方法。

此外,2010 至 2020 年间,国内学者借鉴了国外该领域前沿的方法论和研究方法,在比较传统的客观定量测试法与定性分析评价法的基础上,运用了包括量表、SPSS17.0 软件、思维导图、反馈问卷与访谈等多种科学研究方法建设教学实践模型,推动了跨文化教学与外语教学的深度融合,并给出了相关的研究方法和模型,从不同角度对文化测试进行了研究,使得文化测试的运用落到了实处。这些研究成果对《跨文化交际英语》课程的发展和改进有重要的借鉴意义。

二、文化测试和评价的内容

目前跨文化课程教学中大部分文化测试仍采用客观、量化的传统形式,如选择题、判断正误题、填空题等。除了一些关于英语国家概况的文化知识测试以外,多数测试和评估都忽略了学习者跨文化交际能力的测评,更谈不上培养对文化的独立的批判性和辩证思维。随着教育研究的不断发展,尤其是高校跨文化交际英语教学的不断进步,传统测试虽具有一定的实用价值,但它死板的模式和片面的弊端也不容忽视,已无法满足大学生对文化输出的庞大需求。因此,笔者认为重新认识测试和评价的本质,确定合理的测试和评价内容,改革测试和评价方法是解决问题的关键。

以 Bennett(1993)的 IDI(the International Development Inventory)跨文化发展模式理论为基础,跨文化交际英语课程的文化测试可以从文化知识、文化意识、文化态度和文化行为等多个层面进行测试,以期得到科学的参考数据,正确评估教学过程和教学效果。

同时,文化测试和评价的方法和手段也应该多样化。本文依托教学质量改革项目,以在校本科生(大二为主)为对象,以高校跨文化教育为导向,开展跨文化英语交际课程的教学改革。笔者借鉴

现有研究成果,在梳理跨文化交际英语的应用环境、构成要素的基础上,结合粤港澳大湾区大学生跨文化能力发展的需求和特点,通过作品集文化学习评价法、利用网络平台加强试听训练、完成模拟交际活动和课堂作品展示等评价方法打破单一的终结性评价,有效支撑跨文化英语交际能力的培养。

三、设计思路与实践方法

1. 课前文化测试:

传统客观题形式:主要测试学习者对文化信息(如爱好、交通等)的了解和一些简单的,关于日常生活的行为习惯(如打招呼、告别、商务礼仪等)。将有关目的文化的历史、地理、宗教、艺术等客观文化事实、社交礼仪、文化差异(包括社会习俗、语言的文化含义等)、文化价值观等列为测试的内容,并针对每一项内容设计出相应的测试。

情感态度测试:情感态度是跨文化交际能力的重要组成部分,学习者只掌握相关文化知识,不在情感和态度层面同步发展,就不可能提高跨文化交际能力。

具体测试方法参考:

(1) 社会距离等级法(the social distance scale):通过给出一系列与跨文化交际

相关的观点,包括价值观和交往细节,让答题者以第一印象判断同意与否,用来判断答题者与外国文化的距离感,以便测试出他们在不同情况下多大程度能够接受来自该文化群体的人以及对该文化输出的认可程度,从而为教师提供因材施教的科学依据。如:

I wouldn't mind if my brother or sister married an English man/woman.

I wouldn't mind having one as a close friend.

I wouldn't mind working in a joint venture with people from...

I would not object to having them as my roommates.

They should be allowed to visit our campus as tourists.

...

(2) 语义级差法(the semantic differential approach)通过给出一系列描述文化

不同侧面的反义词形容词,让答题者在设计好的数个等级之间做出选择,表明自己对该文化的态度和认识。如:

Australians in general tend to be:

kind rude

decent casual

humorous dull

...

(3) 另外 Grice (1934) 设计使用的陈述判断法也是一个沿用至今的态度测试方法。

它由 40 多个描述外国文化的陈述句组成,答题者从中选出他们认为正确描述该国文化的句子,改良后可应用于本门课程的课前测试,如:

Following is a list of statements about the people of England. Place a check before each statements with which you agree. Show a high rate of efficiency in anything they attempt.

Can be depended upon as being honest.

Are noted for their good manners.

Are arrogant.

...

2. 课堂文化学习态度测试:通过课堂报告、表演(如角色扮演和模拟游戏)、创作材料(如写经历或感想)和教师或同学观察来测试学习者对其他文化的态度和接受程度。同时,设置模拟现实的任务——由教师制造特定情境,组织学生以日常对话(分节假日、校园活动等场景)或模拟商务谈判、活动、和会议等场合进行跨文化交际,使他们获得接近真实情况的跨文化交际体验。

3. 课后作品集文化学习评价法:作品集评价法是一种典型的形成性的评价方法。教师和学生以学生在一段时间内(通常是以学习、学年或阶段为单位)按照教师的要求或根据自己的需要,完成的一系列系统、有序的作业、研究报告、测试等为基础,对学习者的努力、进步的情况、学习的态度、学习的方法和成就的多少进行多维度评价,是一个较为全面、可靠的和真实的评价手段。结合跨文化交际英语的实际情况,此评价法可设置为 Presentation(每一单元为一个主题,以小组为单位,补充与主题相关但课上未曾讲解的文化知识。);Role-play(以小组互动的形式将学生置身于实际的跨文化交际环境中做出情景演示);微电影(通过制作短视频完成语言、文化、交际的输出)。教师通过作品记录和了解学生学习进步的情况、学习策略的使用情况,对学生所取得的成就有一个直观有序的评价方法,语言和文化学习的深度与广度在评价中都能得到体现。

四、结论与建议

传统的大学英语教学观念只是把语言当作一门知识来教授,虽然尝试开设了跨文化相关课程,但是对于文化知识的理解、文化意识的培养和文化技能的考察依然有所欠缺。文化测试和语言测试、语言学习的有机结合,是对学习者文化学习过程中知识、情感和技能发展情况综合的、人性化的教学改革,符合以学习者为中心的现代教育理念,它将从前以教材为中心、以教师为中心,处于被动接受地位的学习者解放出来,更好地发挥学习者的主体作用,特别适合大学阶段的文化学习。

在跨文化交际英语课程中引入文化测试是对传统跨文化教学方法和手段的新尝试,它在促进教师和学生改变教学观念的基础上,进而开发出词汇、阅读、视听教学与文化教学有机结合的方法,既能促进学生外语交际能力的提高,又能帮助学生培养人文素质,形成立体、多维的思维方式。

与此同时,文化测试下的跨文化交际英语教学设计与实践对外语教师的个人能力、业务水平和主观认识都提出了新的挑战和要求,在教学改革的推动下,能进一步培养他们多视角、立体的思维能力和综合素质,在具备良好的外语语言功底之外,不断进修教学思路和方法,把更多的精力放在了解如何有效组织教学上,提高跨文化交际英语教学的境界和层次。

参考文献:

- [1]. 李秀梅,张卫东,李洁.大学英语文化测试研究[J].教学研究,2010,(4):34-37.
- [2]. 袁婧.构建大学生跨文化交际能力量表的理论模型——基于《大学英语教学指南》[J].外语学刊,2021,(1):74-78.
- [3]. 杨盈,庄恩平.构建外语教学跨文化交际能力框架[J].外语界,2007,(4):13-21.
- [4]. 张红玲.以跨文化教育为导向的外语教学:历史、现状与未来[J].外语界,2012,(2):2-7.
- [5]. 张红玲,姚春雨.建构中国学生跨文化能力发展一体化模型[J].外语界,2020,(4):35-44.
- [6]. 戴晓东.跨文化交际理论[M].上海外语教育出版社,2011.
- [7]. 戴晓东.跨文化能力研究[M].外语教学与研究出版社,2018.
- [8]. 张红玲.跨文化外语教学[M].上海外语教育出版社,2007.
- [9]. Bennett,J.M.1993. Cultural marginality: Identity issues in intercultural training.In R.M.Paige(ed.),pp109-136.
- [10]. Bennett,J.,M & Allen, W. 1999. Developing Intercultural Competence in the Language Classroom. In Paige,M.et al.,pp13-46.